

## RAPORT DE ACTIVITATE

Proiect PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 PCE, contract 133/27.10.2011

„Traducere culturală și literatură/literaturi francofone: istoria, critica și receptarea traducerilor”

Perioada 1 ianuarie 2012-31 decembrie 2016

Echipa de cercetare angajată în realizarea proiectului a fost formată din:

- Prof. univ. dr. **Albumița-Muguraș Constantinescu**, director de proiect;
- Prof. univ. dr. **Elena-Brândușa Steiciuc**, cercetător cu experiență, (perioadă activitate 1.01.2012 - 16.07.2012);
- Lector univ. dr. **Raluca-Nicoleta Balațchi**, cercetător postdoctoral;
- Lector univ. dr. **Cristina-Maria Drahta**, cercetător postdoctoral (perioadă activitate 1.01.2012-30.11.2013)
- Lector univ. dr. **Daniela Hăisan**, cercetător postdoctoral (începând cu data de 17.07.2012);
- Dr. **Anca-Andreea Chetrariu**, student-doctorand, devenită doctor în septembrie 2016 (perioadă activitate 1.01.2012-30.04.2015);
- Dr. **Iulia Corduș**, student-masterand, devenită doctor la septembrie 2016 (contract suspendat pentru concediu de maternitate pe perioada 13.07.2012-1.10.2012).

**Obiectivele prevăzute în planul proiectului pentru 2012-2016 au fost integral realizate:**

- elaborarea unei cercetări sistematice, cu elemente de originalitate pe tema istoriei traducerii, prin studierea relației dintre traducere și literaturile francofone, într-o perspectivă diacronică;
- actualizarea bibliografiei pe tema istoriei traducerii ;
- inițierea, dezvoltarea de și participarea la schimburi și întâlniri internaționale ;
- asigurarea și creșterea vizibilității internaționale a cercetării elaborate în proiect ;
- elaborarea de recenzii critice, articole, interviuri și studii pe tematica axei ;
- pregătirea, elaborarea și realizarea dosarelor tematice ale revistei *Atelier de traduction* nr. 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25 și 26.
- diseminarea rezultatelor.

**Realizarea obiectivelor de implementare ale proiectului s-a făcut prin activitățile următoare:**

- întâlnirile periodice ale membrilor echipei în jurul cercetătorilor cu experiență;
- ședințe de lucru pentru discutarea conținutului dosarului tematic: contribuțiile membrilor echipei și ale colaboratorilor externi;
- discutarea, în vederea completării, revizuirii și definitivării contribuțiilor la cele două numere ale revistei, în vederea publicării în volum;
- consilierea tinerilor cercetători de către cercetătorii cu experiență și post-doctorali pentru alegerea și sintetizarea referințelor bibliografice adecvate temei dosarului;
- stagii și misiuni de documentare și schimb la universități și biblioteci din țară și străinătate;
- participare la colocvii și conferințe internaționale pe tema traducerii literare;
- organizarea de manifestări științifice cu invitați din străinătate :

- Journée d'études : *Histoire de la traduction. Repères et perspectives* (26 octombrie 2012), Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, cu invitați de prestigiu din străinătate;
- Colocviul internațional: *La dimension culturelle du texte littéraire en traduction* (29-31 mai 2014) Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, cu invitați de prestigiu din străinătate
- Journée d'études traductologiques: *Histoire, critique, théories de la traduction*, Suceava, 28-30 octombrie 2015, invitați de onoare prof. Maria Papadima, Universitatea din Atena, prof. Lance Hewson, Universitatea din Geneva.
- Colocviul internațional „La traduction face à la complexité culturelle”, Suceava, 27-31 octombrie 2016, invitați de onoare prof. Gina Abou Fadel Saad (Universitatea Saint-Joseph din Beirut), prof. Lance Hewson (Universitatea din Geneva), prof. Elisabeth Bladh (Universitatea din Göteborg), prof. Marc Charron (Universitatea din Ottawa), Enrico Monti (Universitatea din Haute-Alsace), prof. Felicia Dumas (Universitatea Alexandru Ioan Cuza din Iași), Dumitra Baron (Universitatea Lucian Blaga din Sibiu).
  - propunerea, acceptarea și publicarea de contribuții pe tema proiectului în periodice indexate în ISI și BDI,
  - propunerea, acceptarea și publicarea de către directorul de proiect a unui volum pe tema traducerii la o editură internațională cu recunoaștere în domeniul științelor umaniste.

#### Muguraș CONSTANTINESCU – director proiect

##### **Activități în cadrul proiectului în calitate de director al proiectului :**

- A coordonat întâlniri periodice de consiliere științifică în cadrul echipei de proiect.
- A colaborat cu ceilalți membri ai echipei la rezolvarea problemelor administrative.
- A îndrumat activitatea de cercetare a tinerilor cercetători din proiect, doctoranzi și doctori.
- A coordonat activitatea comitetului de redacție al revistei *Atelier de traduction* la pregătirea numerelor 17-26.
- A coordonat, în scopul creșterii vizibilității publicațiilor din cadrul proiectului, activitatea de pregătire a dosarului de evaluare a revistei *Atelier de traduction* pentru baza de date ERIH PLUS, în care revista a fost acceptată în luna august 2015.

##### **Co-editarea publicații BDI:**

- A editat, în calitate de co-responsabil/ redactor-șef, numerele 17-26 ale revistei *Atelier de traduction* (dosar tematic nr. 26 – „La traduction face à la complexité culturelle”).

##### **Stagii de documentare, schimburi și cercetare:**

- la Universitatea Paris 3 Sorbonne Nouvelle, în vederea finalizării volumului *Pour une lecture critique des traductions*, pentru Editura l'Harmattan, 07.03.2012-11.03.2012.
- la Universitatea din Malta, pe tema traducerii literare și istoriei traducerii, 16.05.2012-22.05.2012.
- la ISTI (Institut Supérieur des Traducteurs et d'Interprètes), HEB (Haute École de Bruxelles), 6.10.2012- 11.10.2012, pe tema traducerii în limba franceză.

- la Universitatea Paris 3 Sorbonne Nouvelle, în vederea finalizării volumului *Pour une lecture critique des traductions*, pentru Editura l'Harmattan, 07.03.2012-11.03.2012.
- la Universitatea din Malta, pe tema traducerii literare și istoriei traducerii, 16.05.2012-22.05.2012.
- la ISTI (Institut Supérieur des Traducteurs et d'Interprètes), HEB (Haute École de Bruxelles), 6.10.2012-11.10.2012, pe tema traducerii în limba franceză.
- la Institut national d'histoire de l'art, Paris, 15-21 ianuarie 2013, pe tema traducerii terminologiei din arhitectură din limba franceză.
- la Universitatea din Ottawa, și la Muzeul memoriei vii, la Saint-Jean-Port-Joli, Canada, 10 oct.- 11 oct. 2013 pe tema istoriei traducerii.
- la Universitatea din Ottawa (1-10 oct. 2013).
- la Universitatea din Geneva ( 21-28 sept.2014).
- la Universitatea din Atena (4-8 nov.2014).
- la Universitatea Paris III, Franța: 10-14 iunie 2015.
- la Universitatea "Lucian Blaga" din Sibiu: 29 iunie-1 iulie 2015.
- la Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași: 30 octombrie 2015.
- la Universitatea de Vest din Timișoara: 24-27 noiembrie 2015.
- la Universitatea din Bologna, Campus Forli, Italia: 3-8 decembrie 2015
- la INHA Institutul Național de Istoria Artei, Paris, februarie 25-28 - 2016.
- la Universitatea "Lucian Blaga" din Sibiu: mai 10,11 - 2016.
- la Academia de Romania, Roma, septembrie 12- 17 - 2016.
- la Universitatea Blaise Pascal Clermont-Ferrand, octombrie 10,11 - 2016.
- la Biblioteca Sainte-Geneviève, Paris, oct. 15,16 – 2016.
- la La Biblioteca Sainte-Geneviève, Paris, 8-12 noiembrie 2016.
- la Centrul pentru traduceri, Universitatea din Viena, decembrie 6,7- 2016.

#### **Participări la conferințe, mese rotunde și dezbateri internaționale:**

- la Colocviul *J.M.G. Le Clézio, explorateur des royaumes de l'enfance*, Universitatea din Malta, 18.05.2012- 19.05.2012, cu o comunicare pe tema „L'enfance et l'enfantin chez Le Clezio - stratégies de traduction" ;
- la Colocviul Internațional *Istoria traducerilor din și în română*, organizat de Centrul pentru Traduceri, Universitatea din Viena (28.06.2012-29.06.2012). Lucrarea „O secvență din istoria traducerii literaturii franceze în limba română: traducerea poveștilor lui Perrault";
- la Colocviul Internațional *Le manger et le dire*, Bruxelles, Universitatea Liberă din Bruxelles (19.09.2012- 22.09.2012), cu comunicarea „Le lexique de la nourriture et de la cuisine à l'épreuve de la traduction" (în colaborare cu Raluca-Nicoleta Balașchi).
- la Journée d'études : Histoire de la traduction. Repères et perspectives (26.10.2012), Universitatea "Ștefan cel Mare" Suceava în calitate de moderator al secțiunii plenare.
- la manifestarea "Traduire l'architecture / Translating Architecture" - organizată de Institutul de istorie a artei în data de 17 ianuarie 2013 la Paris cu o comunicare intitulată „Sur la terminologie d'architecture roumaine traduite du français, au XIX<sup>e</sup> siècle"(în colaborare).

- la conferința internațională “L'année 1936. Traductions et retraductions vers le français”, Tours, 22-23 martie 2013 cu lucrarea „Les connexions fortifiantes: Ilarie Voronca traduit par Roger Vailland”.
- la conferința internațională *Les Anciens Canadiens de Philippe Aubert de Gaspé, 150 ans après, • Préfigurations et réfractations*, Saint-Jean-Port-Joli, Canada, 4-5 octombrie 2013, cu lucrarea « Les Anciens Canadiens en traduction roumaine ».
- la Colocviul internațional *Traduire à plusieurs : Anciens défis et nouveaux enjeux*, 19ème Rencontre du Réseau « La Traduction comme moyen de communication interculturelle » Université de Haute-Alsace (Mulhouse), 4 – 6 decembrie 2013, comunicarea « Une traduction peut en cacher une autre, un traducteur peut en cacher plusieurs : sur les traductions/traducteurs dissimulé(e)s dans un texte à citations ».
- 13-14 decembrie 2013, *Journée d'études sur les contes de Grimm : Traductions, réception, adaptations* ; Université de Nantes, Faculté des Lettres, comunicarea « Sur la dernière traduction en date des frères Grimm en roumain ».
- 23 noiembrie 2013 Journée d'études *Quand les traducteurs prennent la parole: préfaces et projets traductifs/ Prefaces: translators on translatings*, Universitatea Sorbonne Nouvelle – Paris 3, Franța în colaborare cu Raluca-Nicoleta Balatchi, comunicarea « Préface et projet retraductif : *Madame Bovary* en roumain », prezentată de Anca-Andreea Chettrariu.
- 11-12 iulie 2014 Colocviul Asociației de Literatură Generală și Comparată din România, "Ce discipline pentru literatură", București, cu comunicarea „Traduction et littérature, traduction de la littérature »
- 29-31 mai 2014 Colocviul internațional "La dimension culturelle du texte littéraire en traduction", Universitatea “Ștefan cel Mare”, Suceava.
- Ianuarie 2015, „Quelques certitudes sur la préservation de l'incertitude dans le texte traduit” Colocviul Internațional „Traductologie de plein champ”: Des zones d'incertitude en traduction, Universitatea Geneva, Elveția.
- Iunie 2015, „Discours et positions théoriques des traducteurs roumains de Maupassant, Mallarmé et Proust », Colocviul Internațional „Quand les traducteurs prennent la parole”, Universitatea Sorbonne Nouvelle, Franța.
- Octombrie 2015, „Les traductions roumaines des Fées de Perrault et de Frau Holle des Grimm”, Colocviul Internațional „Des Fées de Perrault à Frau Holle des Grimm. Réécritures et intermédialité”, Universitatea din Nantes, Franța.
- Octombrie 2015, „Portrait d'un traducteur amoureux: Paul Miclău”, Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului, ediția a XIII-a, Universitatea din Suceava (organizare, moderare secțiune de traductologie).
- Noiembrie 2015, „Reflecția traductologică mavrodiniană: între practico-teoria traducerii și poetica/ poetica traducerii”, Colocviul științific internațional „Cercetarea traductologică din România. Direcții, teme, perspective”, Timișoara
- Decembrie 2015, "Autour de la traduction pragmatique", Conferința internațională „Literature, discourse and multicultural dialogue”, ediția a treia (LDMD 3), Universitatea "Petru Maior" din Târgu Mureș.
- Ianuarie 26 - 2016, Participarea în calitate de contributor la lansarea și dezbateră pe tema volumului *Traduire l'architecture* (sous la direction Robert Carvais, Jean-Sébastien Cluzel, Juliette Hernu, Valérie Nègre), Editions Picard, Paris, organizată la INHA Institutul Național de Istoria Artei, Paris.

- Mai 12,13,14 - 2016 susținerea comunicării „L’Impossible solitude du traducteur. Sur la traduction de Cioran avec Cioran” la colocviul internațional Emil Cioran, a XXI-a ediție, tema Solitude, Universitatea “Lucian Blaga” din Sibiu.
- Septembrie, 15 - 2016, Participarea în calitate de specialist la lansarea și dezbateră pe tema volumului *Parlando con Panait Istrati* de Elena Lavinia Dumitru, Academia de Romania, Roma.
- Octombrie 12,13,14 - 2016, susținerea comunicării „Les Avatars du Prince Grenouille dans les traductions roumaines pour les enfants”, la conferința „Le Roi-Grenouille ou Henri-de-Ferdes Grimm : quelle destinée dans la littérature de jeunesse?”, Universitatea Blaise Pascal Clermont-Ferrand.
- Octombrie 27, 28, 29, 30 octombrie susținerea comunicării „Kyra Kyralina d’Istrati – un cas de créolisation/traduction culturelle avant la lettre ?” la conferința internațională „La traduction face à la complexité culturelle ”, Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava.
- Decembrie 8,9,10 - 2016, susținerea comunicării „Une poétique explicite et implicite de la traduction - Ștefan Augustin Doinaș” la Conferința Internațională „Traducători din limba română și în limba română”, Centrul pentru traduceri, Universitatea din Viena.

#### **Organizarea de manifestări științifice în cadrul proiectului:**

- A coordonat organizarea manifestării științifice „Journée d’études traductologiques: Histoire, critique, théories de la traduction”, Suceava, 28-30 octombrie 2015, invitați de onoare prof. Maria Papadima, Universitatea din Atena, prof. Lance Hewson, Universitatea din Geneva.
- A coordonat în colaborare organizarea conferinței internaționale „La traduction face à la complexité culturelle ”, Suceava, 27-30 octombrie 2016.

#### **Cărți publicate la edituri internaționale:**

- *Pour une lecture critique des traductions - réflexions et pratiques*, Editura L’Harmattan, Paris, 2013, ISBN 978-2-336-00945-2, 2013, p. 284.
- *Lire et traduire la littérature de jeunesse*, Préface Jean Perrot, Editions Peter Lang, Bruxelles, 2013, ISBN 978-2-87574018-2, p.218
- *La traduction sous la loupe - lectures critiques des textes traduits*, Editura Peter Lang, Bruxelles, ISBN 978-2-8076-0277-9, 2016, 244p. (în curs de publicare)

#### **Cărți publicate la edituri naționale**

- **Muguraș Constantinescu**, Raluca-Nicoleta Balașchi, 2014, *Critique des traductions. Repères théoriques et pratiques*, Casa Cărții de Știință, ISBN 978-606-17-0570-2, 340 p.

#### **Articole în publicații ISI și BDI:**

- articolul « L’altérité dans le texte : entre report et emprunt, entre occasionnel et durable », *Palimpsestes*, nr.25, 2012, pp.185-200, Presses Sorbonne Nouvelle Paris, indexat ERIH ;
- recenzie critică « Jean-René Ladmiral, le dernier des archéotraductosaures », interviewé par l’ETIB, publié par l’ETIB, Beyrouth, 2010 », *Meta-Journal des traducteurs*, vol.4, Presses Universitaires de Montreal, indexat ISI, ERIH ;

- articolul « Deux écrivains roumains à l'épreuve de la traduction du conte français », TTR - Traduction, terminologie, rédaction, Editeur: Association canadienne de traductologie, nr.4, indexat ERIH ;
- interviul « Entretien avec Charles le Blanc », Atelier de traduction, nr. 17, 2012, Editura Universitdlii din Suceava, pp.13-24, indexat BDI;
- interviul « Entretien avec Jean-Yves Masson », Atelier de traduction, nr. 18, 2012, Editura Universității din Suceava, pp. 15-30, indexat BDI;
- articolul « Une renversante histoire des traductions en langue française », *Atelier de traduction*, nr. 18, 2012, Editura Universității din Suceava pp. 45-58, indexat BDI.
- articolul « Quête de langue(s), quête d'identité(s) en traduction », in *Globalization and intercultural dialogue. Multidisciplinary perspectives* (Editor: Iulian Boldea), Arhipelag XXI Press, 2014, p. 589-598, în curs de indexare ISI Web of Science (in colaborare cu Raluca-Nicoleta Balatchi).
- « Entretien. Marc Charron (Canada) avec Muguras Constantinescu (Roumanie) », in *Atelier de traduction*, Editura Universității Suceava, nr. 21/2014, ISBN 1584-1804, pp. 13-37.
- « O secvență din istoria traducerii literaturii franceze în limba română: traducerea poveștilor lui Perrault », „*Traducerile au de cuget să îmblânzească obiceiurile ...*“. *Rumänische Übersetzungsgeschichte – Prozesse. Produkte. Akteure*, Frank & Timme, Berlin 2014, ISBN 978-3-7329-0087-9, pp. 119-133.
- « Pour ne pas en finir avec Genette », Acta Fabula (<http://www.fabula.org/acta/document8783.php>), iunie-iulie 2014, ISSN 2115-8037.
- « L'histoire des traductions en tant que séquence de l'histoire de la littérature: sur les diverses formes de traductions de la poésie roumaine en français au XX ème siècle – le moment avant-gardiste », EURESIS - Cahiers roumains d'études littéraires et culturelles/Romanian Journal of Literary and Cultural Studies, editor Institutul Cultural Român, coord. Mircea Martin, 2014, ISSN 1223-1193, pp. 201-208.
- « Présentation », in *Atelier de traduction*, Editura Universității Suceava, nr. 21/2014, ISBN 1584-1804, pp. 9-13.
- « Prefață », Daniela Hăisan, Proza lui E.A. Poe în limba română, Casa cărții de știință, Cluj, 2014, pp. 7-16.
- „Des livres pour enfants a l'heure de la mondialisation”, in *Tropelias- Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, no. 23, 2015, ISSN: 2255-5463, pp. 22-25. ERIH PLUS
- „Quelques certitudes sur la préservation de l'incertitude dans le texte traduit” - acceptat spre publicare în revista *Meta- Journal des traducteurs*, indexată ISI.
- „Entretien. Christian Balliu (Belgique) avec Muguraș Constantinescu” (Roumanie), in *Atelier de traduction*, Editura Universității Suceava, nr. 23/2015, pp. 17-24. ERIH PLUS
- "Michel Ballard - in memoriam," in *Atelier de traduction*, Editura Universității Suceava, nr. 23/2015, pp. 13-14. ERIH PLUS
- „Entretien. Nicolas Froeliger (France) avec Muguraș Constantinescu” (Roumanie), in *Atelier de traduction*, Editura Universității Suceava, nr. 24/2015, pp. 17-27. ERIH PLUS
- „Présentation” in *Atelier de traduction* nr. 23/2015, *Histoire, critique et théories de la traduction I*, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 1584-1804, CNCS B, p. 9-12. ERIH PLUS

- „Présentation” in *Atelier de traduction* nr. 24/2015, *Histoire, critique et théories de la traduction II*, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 1584-1804, CNCS B, p. 11-13. ERIH PLUS
- „Quelques certitudes sur la préservation de l’incertitude dans le texte traduit” in *Meta-Journal des traducteurs*, nr.61 (1), 2016, pp 187-203, revistă indexată ISI.
- „Traduire des contes pour les enfants – réflexions et pratiques” in Eliane Dias Debus & Marie-Hélène Catherine Torres (Org.), *Cadernos de Tradução*, vol.36, no.1/2016, Edição Regular - temática: Literatura Infantil e juvenil, p.155-174. BDI
- „Entretien. Chiara Elefante (Italia) avec Muguraș Constantinescu” (Roumanie), in *Atelier de traduction*, Editura Universității Suceava, nr. 25/2016, pp. 15-27. BDI
- „Entretien. Gina Abou faadel Saad (Liban) avec Muguraș Constantinescu” (Roumanie), in *Atelier de traduction*, Editura Universității Suceava, nr. 26/2016, Dossier „La traduction face à la complexité culturelle”, pp. 15-25. BDI
- „Présentation” in *Atelier de traduction* nr. 25/2016, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 1584-1804, CNCS B, p. 9-11;. BDI.
- „Présentation” in *Atelier de traduction* nr. 26/2016, Dossier „La traduction face à la complexité culturelle”, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 1584-1804, CNCS B, p. 9-11. BDI.
- „Kyra Kyralina d’Istrati – un cas de créolisation/traduction culturelle avant la lettre ?” in *Atelier de traduction* nr. 26/2016, Dossier „La traduction face à la complexité culturelle” pp.

#### Coordonare numere reviste:

- *Atelier de traduction* nr. 25, în colaborare cu Daniela Hăisan, Editura Universității Ștefan cel Mare, Suceava, ISBN 978-973-666-454-0, 180p.
- *Atelier de traduction* nr. 26 (dosar tematic nr. 26 – „La traduction face à la complexité culturelle”), în colaborare cu Anca Andreea (Brăescu) Chetrariu, Editura Universității Ștefan cel Mare, Suceava, ISBN 978-973-666-454-0, 243 p.

#### Articole în volume internaționale și naționale :

- „La terminologie architecturale roumaine au XIXe siècle” (col. Lucian Constantinescu, Ordre des architectes roumains) in *Traduire l’architecture* (sous la direction Robert Carvais, Jean-Sébastien Cluzel, Juliette Hernu, Valérie Nègre), Editions Picard, Paris, 2015, ISBN 2708410016, EAN 978-2708410015, Collection Architectures, pp. 67-78.
- „Irina Mavrodin, Despre retraducere- literal și în toate sensurile – O poetică/poetică a traducerii” (în colaborare cu Anca-Andreea Brăescu), in *Opera ca proiect*, Editura Universitaria Craiova, pp. 201-223, 2014 (apărut în 2015) ISBN 978-606-14-08888-7.
- „Préface” in Constantin Tiron, *Traduction et retraduction de l’œuvre de Flaubert*, colecția Studia Doctoralia, 2015, Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, ISBN 978-973-666-461-8, 254 p., pp. 7-10.
- „Préface” in Maria-Cristina Hetriuc, *Traduction, autotraduction, réécriture de l’oeuvre de Panaït Istrati. La composante multiculturelle*, colecția Studia Doctoralia, 2015, Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, ISBN 978-973-666-459-5, 200 p., pp. 7-10.

- „Postface” in Petronela Munteanu, *Traduction et adaptation de l'œuvre de Victor Hugo*, colecția Studia Doctoralia, 2015, Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, ISBN 978-973-666-460-1, 200 p., pp. 180-182.
- „Préface”, in Andreea-Anca BRĂESCU, 2015, *La pratico-théorie de la traduction chez Irina Mavrodin*, Editura Universitatii din Suceava, colecția Studia Doctoralia, Suceava, Prefață de Muguraș Constantinescu (sub tipar).
- „Préface”, in Raluca-Nicoleta Balașchi, 2015, *Problèmes spécifiques à la traduction (les sciences humaines)*, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, p. 5-12 (sub tipar).
- „Portrait d'un traducteur amoureux : Paul Miclău” in *Limbaje și Comunicare. XIII. Dinamica limbilor și literaturilor în epoca globalizării* Partea a II a, Editura Demiurg, Iași, ISBN 978-973-152-303-3, pp. 439-449.
- „Traduire un texte ironique sur le bien-être” in R. Pederzoli, L. Reggiani & LAURA SANTONE (sous la direction de, 2016), *Médias et bien-être. Discours et représentations*, Bononia University Presse, Bologna, ISBN 978-88-6923-159-9.
- „Préface”, in Mariana Ciupu, 2016, *Traduction et retraduction de l'œuvre d'Albert Camus*, Editura Universitatii din Suceava, colecția Studia Doctoralia, Suceava, 978-973-666-467-0, pp. 7-9.
- „Préface” in Iulia Corduș, *La traduction de la terminologie gastronomique dans le contexte du discours littéraire*, colecția Studia Doctoralia, 2016, Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, ISBN 978-973-666-499-1, pp. 12-14.
- „Prefață” in Daniela Hăisan, *On Writers as Translators / Sur les écrivains-traducteurs.*, Casa cărții de știință, Cluj, 2016, ISBN ISBN: 978-606-17-1036-2, 250p, pp. 7-10.
- „Préface” in Violeta Cristescu, *La traduction du texte dramatique - entre la raduction pour la lecture et la traduction pour la scène*, Studia Doctoralia, 2015, Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, ISBN 978-973-666-461-8, pp. 7-10.
- „Les Contes de Perrault en roumain”, in Chassagnol, Anne ; Larsonneur, Claire, *Traduire la littérature de jeunesse*, Actes de la journée d'étude internationale du 11 décembre 2014, Université Paris 8, <http://www.bibliotheque-numerique-paris8.fr/>, pp. 3-23

#### **Traducere cu prefață și note:**

- Alain Montandon, *Despre ospitalitate – de la Homer la Kafka*, traducere și prefață, Editura Institutul European, Iași, ISBN 978-606-17-0570-2.
- Aron, Raymond, *Libertate și egalitate*, trad. și note Muguraș Constantinescu în colaborare cu Diana-Sorica Budescu, Colecția “ABC”, Ed. Institutul European, 2016, Iași, ISBN 978-606-24-0156-6, 76 p.

#### **Articole în reviste de specialitate cu ISSN:**

- „Alain Montandon – Imaginarul și practica ospitalității la Jean-Jacques Rousseau”, *România literară*, nr. 33/ 2015
- „Nuntă în traductologie” in *România literară*, nr.39/2015, [http://www.romlit.ro/nunt\\_n\\_traductologie](http://www.romlit.ro/nunt_n_traductologie)
- „Despre chipurile și numele Doamnei Holle”, *România literară*, nr. 45/2015.
- „Bucate ca-n povești pe masa traducătorului”, *România literară*, nr. 50/2015.
- « Gianni Rodari la Giannino Stoppani și poveștile pe dos » in *România literară*, no.1/2016.



- « Parlando con Panait Istrati » in *România literară*, nr.14/2016.
- « Traducătorul, arhitectul și iconotextul » in *România literară*, no.12/2016.
- « Despre notele gurmănde ale traducătoarei de gastronomie » in *România literară*, no.20/2016.
- « O istorie vie și concretă a traducerilor », *România literară*, no.25/2016, pp.24-25.
- « Arhitect, geograf, profesor de dans, farmacist... », *România literară*, no.33/2016.
- « Corecturi și fiorituri în câmpul literaturii pentru copii », *România literară*, no.33/2016.
- „Despre însemnările de călătorie, traducerea și publicul lor”, *România literară*, no.42/2016.

#### **Elena-Brândușa STEICIUC – cercetător senior**

##### **Activități în cadrul grantului în calitate de membru al echipei:**

- A participat la întâlniri periodice de consiliere științifică.
- A colaborat cu directorul de proiect și cu ceilalți membri ai echipei la rezolvarea problemelor legate de managementul proiectului și de implementarea obiectivelor propuse.
- A participat ca membru în comitetul de redacție al revistei *Atelier de traduction* la pregătirea numărului 17 (iunie 2012), implicându-se în activitățile de redactare, corectare și revizuire.

##### **Stagii de documentare:**

- la Universitatea „Sophia Antipolis”, Nisa, Franța (16.05.2012-22.05.2012).
- la Universitatea „Aristotel”, Salonic, Grecia (4.06.2012-8.06.2012).

##### **Redactarea și publicarea de articole, studii și recenzii critice pe tematica proiectului în periodice indexate în BDI/ volume apărute în străinătate:**

###### **- Articole și studii :**

- articolul « Quelques notes sur la traduction de la littérature érotique francophone en Roumanie, après 1989 », *Atelier de traduction*, nr. 17, 2012, Editura Universității din Suceava, pp. 25-37 , indexat BDI.

#### **Raluca-Nicoleta BALAȚCHI , cercetător postdoctoral**

##### **Activități în cadrul grantului în calitate de membru al echipei:**

- A participat la întâlniri periodice de consiliere științifică.
- A colaborat cu directorul de proiect și cu ceilalți membri ai echipei la rezolvarea problemelor legate de managementul proiectului și de implementarea obiectivelor propuse.
- A participat ca membru în comitetul de redacție al revistei *Atelier de traduction* la pregătirea numerelor 25 (iunie 2016) și 26 (decembrie 2016), implicându-se în activitățile de redactare, corectare și revizuire.

##### **Organizarea de manifestări științifice în cadrul proiectului**

- A participat la organizarea manifestării științifice „La traduction face à la complexité culturelle ”, Suceava, 27-30 octombrie 2016.

##### **Participări la congrese internaționale:**

- la Colocviul Internațional *Istoria traducerilor din și în română*, organizat de Centrul pentru Traduceri, Universitatea din Viena (28-29 iunie 2012). Lucrarea „Dinamica retraducerii și locul acesteia în istoria traducerii din limba franceză în limba română”;
- la Colocviul Internațional *Le manger et le dire*, Bruxelles, Universitatea Liberă din Bruxelles 19.09.2012- 22.09.2012), cu comunicarea „Le lexique de la nourriture et de la cuisine à l'épreuve de la traduction" (în colaborare cu prof. dr. Muguraș Constantinescu).
- la Journée d'études : *Histoire de la traduction. Repères et perspectives* (26 octombrie 2012) cu comunicarea: « Le rôle des revues de traductologie dans l'histoire de la traduction » (în colaborare cu Daniela Hăisan).
- conferința internațională *Journées de la francophonie*, 29 - 30 martie 2013, Universitatea Alexandru Ioan Cuza, Iași, România, cu lucrarea „Retraduire les grands textes de l'enfance: des remakes pour des nouvelles générations?”
- conferința internațională *Translatio et Culture*, Universitatea din Varșovia, 17-19 octombrie 2013 cu comunicarea „Concept et image du lecteur en traduction”
- A participat cu comunicarea „Les régimes Dukan en roumain: traduction, édition, promotion” la Colocviul Internațional „Médias et bien-être: discours et représentations”, Universitatea din Bologna-Forlì, 16-17 octombrie 2014.
- A participat cu comunicarea „Quelle place pour la grammaire en traductologie?” la secțiunea de lingvistică/traductologie a Colocviului Internațional „Les études françaises aujourd'hui”, Universitatea din Belgrad, 7-8 noiembrie 2014.
- A participat cu comunicarea „Jules Verne en roumain: problèmes de cohérence et de perspective narrative”, la Journée d'Etudes „Traduire la littérature de jeunesse”, organizată în cadrul Masteratului de Traductologie al Universității Paris 8, Saint-Denis, 11 decembrie 2014.
- Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului, ediția a XIII-a, 15-18 octombrie 2015, Suceava, cu comunicarea „Traduction et paratexte dans les sciences humaines”, la secțiunea de traductologie la a cărei organizare a contribuit. A moderat secțiunea de traductologie alături de prof. univ. dr. Muguraș Constantinescu, vineri, 16 octombrie, 2015.
- Colocviul Internațional „Traducători din limba română și în limba română”, Centrul pentru traduceri, Universitatea din Viena, 8-10 decembrie 2016.

**Redactarea și publicarea de articole, studii și recenzii critice pe tematica proiectului în periodice indexate în BDI/ volume apărute în străinătate:**

**- Articole și studii :**

- Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2012, articolul „Madame Bovary en roumain ou un siècle de (re)traduction”, *Atelier de traduction*, nr. 17, 2012, Editura Universității din Suceava, pp. 53-69, indexat BDI.
- Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2014 « Retraduire les grands textes de l'enfance : des remakes pour des nouvelles générations ? », în *Le recyclage culturel entre parasitisme, atrophie de l'imaginaire et invention seconde* Actes du colloque international Journées de la Francophonie XVIIIe édition, Iasi, 29-30 mars 2013, textes réunis par Felicia Dumas, Éditions Junimea, Iași, 2014, p. 221-236. ISBN: 978-973-37-1738-6.

- Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, Daniela HĂISAN, 2013, « Les traducteurs de littérature – constructeurs de dialogue multiculturel », in Boldea, Iulian (coord.), *Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue*, Editura Arhipelag XXI, ISBN 978-606-93590-3-7, p. 484-493. – în curs de indexare ISI.
- Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2013, « An Approach to Translation Criticism: *Emma and Madame Bovary* in Translation, Lance Hewson, John Benjamins, 2011”, in *Atelier de traduction*, no. 20, Editura Universității din Suceava, CNCS B, p. 151-157
- Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2014, « La dynamique de la retraduction et sa place dans l’histoire de la traduction du français vers le roumain », in Magda Jeanrenaud, Julia Richter, Larisa Schippel (eds.): „Traducerile au de cuget să împlânzească obiceiurile...“. Rumänische Übersetzungsgeschichte – Prozesse. Produkte. Akteure, Frank & Timme, Berlin 2014, ISBN 978-3-7329-0087-9, 390 p., p. 179-191.
- Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2014, *Dictionnaire du livre de jeunesse*, sous la direction de Isabelle Nières-Chevrel et Jean Perrot, Éditions du Cercle de la Librairie, Paris, 2013, in *Atelier de traduction*, ISSN 1584-1804, no. 21, Editura Universității din Suceava, CNCS B, p. 273-277.
- Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2015, „Quelle place pour la grammaire en traductologie ?”, in *Les ÉTUDES françaises aujourd’hui. Pourquoi étudier la grammaire? Théories et pratiques : La Nature, mère ou marâtre: représentation, concepts et leur puissance contestataire dans les littératures de langue française*, sous la direction de Milica Vinaver-Ković, Veran Stanojević, Belgrade, Faculté de Philologie de l’Université de Belgrade, 2015, 625 p, ISBN 978-86-6153-293-1, pp. 357 - 370.
- Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2015, „Traduction et paratexte dans les sciences humaines”, in ediția a XIII *Limbaje si comunicare. Dinamica limbilor și literaturilor în epoca globalizării. - Partea a II-a*, Iași, Demiurg, p. 432-438, ISBN 978-973-152-303-3.
- Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2015, „Traduire les sciences humaines : spécificités et défis”, in LDMD 3, *Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue*, editor Iulian Boldea, Editura Arhipelag XXI Press (acceptat spre publicare, sub tipar).
- Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2015, „Le religieux: aspects traductologiques”, Felicia Dumas, Editura Universitaria, Craiova, 2014, in *Atelier de traduction*, no. 23, *Histoire, critique et théories de la traduction I*, Editura Universității din Suceava, ISSN 1584-1804, CNCS B, p. 213-217.
- Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2016, "Les régimes Dukan en roumain : traduction, édition, promotion", in *Médias et bien-être: discours et représentations*, editori Roberta Pederzoli, Licia Reggiani et Laura Santone, Editura Universității din Bologna, ISBN 978-88-6923-159-9.
- Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, Ionela ARGANISCIUC, 2016, « Traduire Saussure en roumain », (acceptat spre publicare).

#### Cărți:

- Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2015, *Problèmes spécifiques à la traduction (les sciences humaines)* editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, ISBN 978-606-17-0844-4, 200 p., Prefață de Muguraș Constantinescu (acceptat spre publicare, sub tipar).

#### Traduceri:

- Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2015, Fragmentarium Irina Mavrodin « L’auteur et son traducteur : une relation impossible? », din *Despre traducere, literal si in toate sensurile*,

Irina Mavrodin, ISBN 978-973-87973-3-8, p. 32-35, in *Atelier de traduction*, nr. 24/2015, ISSN 1584-1804, pp. 227-229

- Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2016, Fragmentarium Irina Mavrodin « Traduire Stendhal », din *Despre traducere, literal si in toate sensurile*, Irina Mavrodin, ISBN 978-973-87973-3-8, p. 32-35, in *Atelier de traduction*, nr. 26, 2016, ISSN 1584-1804 (acceptat spre publicare).

#### **Stagii de documentare și cercetare în cadrul proiectului în vederea pregătirii comunicării la colochiul internațional:**

- Biblioteca Centrală Universitară „Mihai Eminescu” din Iași, în perioada 5.06.2012-7.06.2012.
- Bibliothèque Nationale de France, Paris, 7.06-16.06 2014, în vederea documentării pentru redactarea lucrărilor și comunicărilor din perioada iulie-decembrie 2014.
- Biblioteca Centrală Universitară „Carol I”, București, 25.05.2015-27.05.2015, în vederea documentării pentru redactarea lucrărilor și comunicărilor din perioada ianuarie-decembrie 2015.
- Biblioteca Centrală Universitară „Mihai Eminescu”, Iași, 04.06.2015-04.06.2015, în vederea documentării pentru redactarea lucrărilor și comunicărilor din perioada ianuarie-decembrie 2015.
- Biblioteca Centrală Universitară „Carol I”, București, 30.08.2015-31.08.2015, în vederea documentării pentru redactarea lucrărilor și comunicărilor din perioada ianuarie-decembrie 2015.
- Centrul Cultural Francez și Biblioteca Universitară Iași, 2-3 noiembrie 2016.

#### **Cristina-Maria DRAHTA , cercetător postdoctoral**

##### **Activități în cadrul grantului în calitate de membru al echipei:**

- A participat la întâlniri periodice de consiliere științifică.
- A colaborat cu directorul de proiect și cu ceilalți membri ai echipei la rezolvarea problemelor legate de managementul proiectului și de implementarea obiectivelor propuse.
- A participat ca membru în comitetul de redacție al revistei *Atelier de traduction* la pregătirea numerelor 17, 18, 19 (2012-2013), implicându-se în activitățile de redactare, corectare și revizuire.

##### **Stagii de documentare:**

- la Biblioteca interuniversitară „Sainte Geneviève”, Paris, Franța, în perioada 7-12 iunie 2012, în vederea realizării, printre altele, a articolului „Traduire en roumain la terminologie soviétique employée par Andrei Makine”, pentru revista *Atelier de traduction*, nr. 17.
- la Biblioteca universitară Université Libre de Bruxelles, Belgia în perioada 8-14 septembrie 2012, in vederea realizării unui articol pentru colochiul *Traces, Fragments, Restes*; 28-30 martie 2013 la Universitatea Georgia Institute of Technology din Atlanta, Statele Unite ale Americii:
- la Biblioteca universitară a Universității Sapienza din Roma, Italia în vederea realizării unui articol pentru colochiul *Langues et cultures dans le temps et dans l'espace 2*, organizat de Facultatea de Filozofie din Novi Sad, Serbia, 24 noiembrie 2012.

- Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, Daniela HĂISAN, 2013, « Les traducteurs de littérature – constructeurs de dialogue multiculturel », in Boldea, Iulian (coord.), *Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue*, Editura Arhipelag XXI, ISBN 978-606-93590-3-7, p. 484-493. – în curs de indexare ISI.
- Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2013, « An Approach to Translation Criticism: *Emma and Madame Bovary* in Translation, Lance Hewson, John Benjamins, 2011”, in *Atelier de traduction*, no. 20, Editura Universității din Suceava, CNCS B, p. 151-157
- Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2014, « La dynamique de la retraduction et sa place dans l'histoire de la traduction du français vers le roumain », in Magda Jeanrenaud, Julia Richter, Larisa Schippel (eds.): „Traducerile au de cuget să împlînzească obiceiurile ...“. Rumänische Übersetzungsgeschichte – Prozesse. Produkte. Akteure, Frank & Timme, Berlin 2014, ISBN 978-3-7329-0087-9, 390 p., p. 179-191.
- Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2014, *Dictionnaire du livre de jeunesse*, sous la direction de Isabelle Nières-Chevrel et Jean Perrot, Éditions du Cercle de la Librairie, Paris, 2013, in *Atelier de traduction*, ISSN 1584-1804, no. 21, Editura Universității din Suceava, CNCS B, p. 273-277.
- Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2015, „Quelle place pour la grammaire en traductologie ?”, in *Les ÉTUDES françaises aujourd'hui. Pourquoi étudier la grammaire? Théories et pratiques : La Nature, mère ou marâtre: représentation, concepts et leur puissance contestataire dans les littératures de langue française*, sous la direction de Milica Vinaver-Ković, Veran Stanojević, Belgrade, Faculté de Philologie de l'Université de Belgrade, 2015, 625 p, ISBN 978-86-6153-293-1, pp. 357 - 370.
- Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2015, „Traduction et paratexte dans les sciences humaines”, in ediția a XIII *Limbaje si comunicare. Dinamica limbilor și literaturilor în epoca globalizării. - Partea a II-a*, Iași, Demiurg, p. 432-438, ISBN 978-973-152-303-3.
- Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2015, „Traduire les sciences humaines : spécificités et défis”, in LDMD 3, *Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue*, editor Iulian Boldea, Editura Arhipelag XXI Press (acceptat spre publicare, sub tipar).
- Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2015, „Le religieux: aspects traductologiques”, Felicia Dumas, Editura Universitaria, Craiova, 2014, in *Atelier de traduction*, no. 23, *Histoire, critique et théories de la traduction I*, Editura Universității din Suceava, ISSN 1584-1804, CNCS B, p. 213-217.
- Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2016, "Les régimes Dukan en roumain : traduction, édition, promotion", in *Médias et bien-être: discours et représentations*, editori Roberta Pederzoli, Licia Reggiani et Laura Santone, Editura Universității din Bologna, ISBN 978-88-6923-159-9.
- Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, Ionela ARGANISCIUC, 2016, « Traduire Saussure en roumain », (acceptat spre publicare).

#### Cărți:

- Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2015, *Problèmes spécifiques à la traduction (les sciences humaines)* editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, ISBN 978-606-17-0844-4, 200 p., Prefață de Muguraș Constantinescu (acceptat spre publicare, sub tipar).

#### Traduceri:

- Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, 2015, Fragmentarium Irina Mavrodin « L'auteur et son traducteur : une relation impossible? », din *Despre traducere, literal si in toate sensurile*,

#### Participări la colocvii internaționale:

- la Colocviul internațional 3<sup>e</sup> *Assises du plurilinguisme*, organizat de Observatoire Européen du Plurilinguisme la Universitatea Sapienza, Roma, Italia (06.10.2012-13.10.2012).
- la Journée d'études : *Histoire de la traduction. Repères et perspectives* (26.10.2012), Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, comunicarea „Les conditions d'une bonne traduction selon Alexandru Odobescu” (în colaborare cu Iulia Corduș).
- la Conferința internațională *Langues et cultures dans le temps et dans l'espace 2*, organizată de Facultatea de Filozofie din Novi Sad, Serbia (24.11.2012), cu lucrarea intitulată „Temps et espace chez Savatie Baştovoi traduit en français”.
- la colocviul internațional *Esturi și vesturi : literatură, filosofie, cultură* organizat de Universitatea de Stat din Moldova la Chișinău cu lucrarea „Traduire Andrei Makine en anglais” în 31 mai -1 iunie 2013.

#### Redactarea și publicarea de articole, studii și recenzii critice pe tematica proiectului în periodice indexate în BDI/ volume apărute în străinătate:

##### - Articole și studii :

- articolul « Traduire en roumain la terminologie soviétique employée par Andrei Makine », *Atelier de traduction*, nr. 17, 2012, Editura Universității din Suceava, pp. 37 -53, indexat BDI.
- articolul „Les conditions d’une bonne traduction selon Alexandru Odobescu” (în colaborare cu Iulia Corduș) în revista *Atelier de traduction* nr. 19/2013 ISSN 1584-1804 (revistă indexată în bazele de date internaționale Fabula, SCPIO, Index Copernicus, AUF și MLA Bibliography list of periodicals).

**Daniela HĂISAN**, cercetător postdoctoral

#### Activități în cadrul proiectului în calitate de membru al echipei:

- A participat la întâlniri periodice de consiliere științifică.
- A colaborat cu directorul de proiect și ceilalți membri ai echipei la rezolvarea problemelor administrative.
- A participat ca membru în comitetul de redacție al revistei *Atelier de traduction* la pregătirea numerelor 24 și 25.

#### Organizarea de manifestări științifice în cadrul proiectului

- A participat la organizarea manifestării științifice *La traduction face à la complexité culturelle*, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, 27-31 octombrie 2016, invitați de onoare prof. Gina Abou Fadel Saad (Universitatea „Saint-Joseph” din Beirut), prof. Lance Hewson (Universitatea din Geneva), prof. Elisabeth Bladh (Universitatea din Göteborg), prof. Marc Charron (Universitatea din Ottawa), prof. Enrico Monti (Universitatea din Haute-Alsace), prof. Felicia Dumas (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași), prof. Dumitra Baron (Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu).

#### Stagii de documentare:

- la Biblioteca Națională a Franței (Site François Mitterrand) în perioada 15-19 octombrie 2012 în vederea realizării unei prezentări în cadrul mesei rotunde *Histoire de la*

*traduction. Repères et perspectives* (26 octombrie 2012) și a articolului „La terminologie maritime chez Poe”.

#### **Participări la colocvii internaționale:**

- la Colocviul internațional *La cohérence discursive à l'épreuve : traduction et homogénéisation*, organizat de Universitatea Sorbonne Nouvelle Paris 3 (12.10.2012-13.10.2012).
- la Conferința internațională *Langues et cultures dans le temps et dans l'espace 2*, organizată de Facultatea de Filozofie din Novi Sad, Serbia (24.11.2012), cu lucrarea intitulată „Traduire Amontillado en français et en roumain : amont, aval et confluence”.
- la Journée d'études : *Histoire de la traduction. Repères et perspectives* (26.10.2012), Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, cu comunicarea „Le rôle des revues de traductologie dans l'histoire de la traduction” (în colaborare cu Raluca-Nicoleta Balașchi).
- la Colocviul Internațional *Translatio et Culture*, Universitatea din Varșovia, 17-19 octombrie 2013. cu comunicarea „Les traducteurs dans l'histoire : le cas de *Morella* (E. A. Poe) en roumain”
- la ziua de studiu *Traduire la littérature de jeunesse*, Universitatea Paris 8 Saint-Denis, Franța, 11 decembrie 2014, cu comunicarea „Jules Verne en roumain: Problèmes de terminologie”
- la Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului, ediția a XIII-a, 16-18 octombrie 2015, Suceava, cu comunicarea „From Text to Paratext in Translations. Some Notes on (End)Notes”, la secțiunea de traductologie.
- La Colocviul internațional *Traductori din limba română și în limba română*, Universitatea din Viena, 8-10 decembrie 2016, cu comunicarea „Otilia Cazimir : écrivaine-traductrice”.

#### **Capitol volum colectiv:**

- „Jules Verne en traduction roumaine. La terminologie gastronomique et maritime dans le roman *Le tour du monde en 80 jours*”, in Chassagnol, Anne ; Larssonneur, Claire (eds.), *Traduire la littérature de jeunesse* (Les actes de la journée d'étude du 11 décembre 2014), e-Corpus, Paris 8 University Library, disponibil online: <http://www.bibliotheque-numerique-paris8.fr/> și <http://www.e-corpus.org/eng/notices/170546-Traduire-la-litt%C3%A9rature-de-jeunesse.html>, ISBN 978-2-37059-003-9, EAN 9782370590039, pp. 27-48

#### **Redactarea și publicarea de articole, studii și recenzii critice pe tematica proiectului în periodice indexate în BDI / volume colective apărute în țară:**

##### **- Articole :**

- Daniela HĂISAN, recenzia critică „META (vol. 56 no. 3/ 2011), *Atelier de traduction*, nr. 18, 2012, Editura Universității din Suceava, pp. 187-191, indexat BDI. o articolul „La terminologie maritime chez Poe”, *Atelier de traduction*, nr. 18, 2012, Editura Universității din Suceava, pp. 149-168, indexat BDI.
- Daniela HĂISAN, articolul „La terminologie maritime chez Poe”, *Atelier de traduction*, nr. 18, 2012, Editura Universității din Suceava, pp. 149-168, indexat BDI.
- recenzia critică „META (vol. 56 no. 3 / 2011)”, *Atelier de traduction*, nr. 18, 2012, Editura Universității din Suceava, pp. 187-191, indexată BDI.
- articolul „La terminologie maritime chez Poe”, *Atelier de traduction*, nr. 18, 2012, Editura Universității din Suceava, pp. 149-168, indexată BDI.

- Redactarea și publicarea lucrării *Le rôle des revues de traductologie dans l'histoire et la critique des traductions*, în *Atelier de traduction* no. 19/2013, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 47-59 (în colaborare cu Raluca-Nicoleta Balațchi) (revistă indexată în bazele de date internaționale Fabula, SCPIO, Index Copernicus, AUF și MLA Bibliography list of periodicals).
- Redactarea și publicarea lucrării *La subjectivité déictique en traduction : le cas des traductions roumaines de Maupassant*, în *Atelier de traduction hors-série/2013* (Actes de la table Ronde à Participation Internationale *Subjectivité et Traduction*, Suceava, le 30 mai 2013), Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 77-90 (revistă indexată în bazele de date internaționale Fabula, SCPIO, Index Copernicus, AUF și MLA Bibliography list of periodicals).
- Redactarea și publicarea recenziei critice *Des mots aux actes n° 2* (Actes du colloque international *Traduction et philosophie du langage*, 9-10 mars 2007, Université de Strasbourg II), Anagrammes, 2009, 432 p., ISBN 978-2-84719-067-8, în *Atelier de traduction* no. 19/2013, Editura Universității Suceava, pp. 155-162 (revistă indexată în bazele de date internaționale Fabula, SCPIO, Index Copernicus, AUF și MLA Bibliography list of periodicals).
- Daniela HĂISAN, *Traduire Maupassant en roumain : les cas des adjectifs subjectifs*, în Bogdanka Pavelin Lešić (dir.), *Francontraste : l'affectivité et la subjectivité dans le langage* (Actes du deuxième colloque francophone international de l'Université de Zagreb (*Francontraste*) tenu du 11 au 13 avril 2013, sous le titre thématique *Le français en contraste : l'affectivité et la subjectivité dans le langage*), Éditions du CIPA (Centre International de Phonétique Appliquée), Mons, 2014, pp. 265-274
- Daniela HĂISAN, *La retraduction: miroir magique, boîte catoptrique ou kaléidoscope. Poil de Carotte et les sept versions roumaines*, in Douglas, Virginie; Cabaret, Florence (dir./eds.), *La retraduction en littérature de jeunesse / Re translating Children's Literature*, Recherches comparatives sur les livres et le multimedia d'enfance n° 7, P.I.E. Peter Lang, Bruxelles, 2014, ISBN 978-90-5201-710-5, pp. 169-182
- Daniela HĂISAN, *Traduire en langue française en 1830* (Textes réunis par Christine Lombez, Artois Presss Université, 2012, ISBN 978-2-84832-135-6, 214 p., in *Atelier de traduction* no. 21/2014, Editura Universității Suceava, pp. 263-266.
- Daniela HĂISAN, 2015, "From Text to Paratext in Translations. Some Notes on (End)Notes", in *Limbaje și comunicare XIII. Dinamica limbilor și literaturilor în epoca globalizării*. (Actele Colocviului de Științe ale Limbajului „Eugeniu Coșeriu”, ediția a XIII-a, Suceava, 15-18 octombrie 2015, Partea I), Casa Editorială *Demiurg*, Iași, 2015, ISBN general: 978-973-152-301-9, ISBN volum: 978-973-152-302-6, pp. 413-422.
- Daniela HĂISAN, 2015, "Modifying Through Modification. « Politically Correct » Adjectives in Translation (English, Romanian, French)", in LDMD 3, *Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue*, editor Iulian Boldea, Editura Arhipelag XXI Press (sub tipar).
- Daniela HĂISAN, 2015, Jean Perrot, *Henry James's Enigmas. Turning the Screw of Eternity?*, Brussels, P.I.E. Peter Lang, 2014, 310 p., in *Meridian Critic. Annals. Ștefan cel Mare University Suceava (The Discourse of Clothing*, no. 1/2015, vol. 24), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, pp. 235-238.
- Daniela HĂISAN, 2015, Jean-Marc Gouanvic, *Sociologie de l'adaptation et de la traduction. Le roman d'aventures anglo-américain dans l'espace littéraire français*



*pour les jeunes (1826-1960)*, Honoré Champion, Paris, 2014, 265p., in *Atelier de traduction* no. 24/2015, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 1584-1804, CNCS B, pp. 241-247.

- Daniela HĂISAN, *Équivalences* (numéros 39/1-2, 2012), Institut supérieur de traducteurs et interprètes, Haute École de Bruxelles, Éditions du Hazard, Bruxelles, ISSN 0751-9532, 160 p., în *Atelier de traduction* no. 20/2013, Editura Universității Suceava, pp. 175-178
- Daniela HĂISAN : Robert Carvais, Valerie Negre, Jean-Sebastien Cluzel, Juliette Hurnu-Belaud (dir.), *Traduire l'architecture. Texte et image : un passage vers la creation ?*, Editions A. et J. Picard, Paris, 2015, 296p., in *Atelier de traduction* no. 25/2016, *Histoire, critique et théories de la traduction* (III), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 145-153
- Mihai A. Stroe (coord.), *Universul lui Edgar Allan Poe. Repere interdisciplinare cu ocazia bicentenarului*, Institutul European, Iași, 2011, 420p, in *Concordia Discors vs Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies* no. 5 (Masculine & Feminine : Either, Neither, Both or More ? (I)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2013, ISSN 2065-4057, pp. 202-207 (apărut în 2016)
- Muguraș Constantinescu, *Lire et traduire la littérature de jeunesse. Des contes de Perrault aux textes ludiques contemporains*, Peter Lang, Bruxelles, 2013, 220p, in *Concordia Discors vs Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies* no. 5 (Masculine & Feminine : Either, Neither, Both or More ? (I)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2013, ISSN 2065-4057, pp. 208-216 (apărut în 2016)
- Mona Arhire, *Corpus-Based Translation for Research, Practice and Training*, Institutul European, Iași, 2014, 254p., in *Concordia Discors vs Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies* no. 6 (Masculine & Feminine : Either, Neither, Both or More ? (II)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2014, ISSN 2065-4057, pp. 204-210 (apărut în 2016)

#### **Co-coordonare volum la editură națională:**

- Daniela HĂISAN, 2015, coordonarea volumului *Atelier de traduction 24. Histoire, critique et théories de la traduction II*, ISSN 1584-1804, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 260p.
- Muguraș CONSTANTINESCU, Daniela HĂISAN, volumul *Atelier de traduction. Histoire, critique et théories de la traduction* (III), nr. 25 / 2016, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 180p.

#### **Redactarea și publicarea de cărți la edituri naționale cotate CNCS:**

- Daniela HĂISAN, *Proza lui Poe în limba română*, editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, ISBN 978-606-17-0572-6, 420 p., Prefață de Muguraș Constantinescu
- Daniela HĂISAN, *On Writers as Translators / Sur les écrivains-traducteurs*, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2016, ISBN: 978-606-17-1036-2, 250p. (în curs de publicare)

**Anca-Andreea CHETRARIU**, cercetător doctorand

#### **Activități în cadrul proiectului în calitate de membru al echipei:**

- A participat la întâlniri periodice de consiliere științifică.

- A colaborat cu directorul de proiect și ceilalți membri ai echipei la rezolvarea problemelor administrative.
- A participat ca membru în comitetul de redacție al revistei *Atelier de traduction* la pregătirea numerelor 17- 26.

#### **Stagii de documentare:**

- la Biblioteca Centrală Universitară din București (23.09.2012-29.09.2012), în vederea realizării a două lucrări ce au fost prezentate în cadrul unor manifestări științifice desfășurate în lunile octombrie și noiembrie 2012.
- la Biblioteca Națională din Paris (24.02.2013-4.03.2013), în vederea realizării lucrărilor « Traduire la subjectivité : Les rêveries du promeneur solitaire en roumain », care a fost prezentată la colocviul *Traduire Rousseau. Les œuvres autobiographiques*, organizat de Universitatea din Nancy, Franța, 28 martie 2013.

#### **Articole și studii publicate în volume colective la edituri internaționale :**

- articolul „La réception et la traduction du philosophe Emil Cioran pendant et après le régime communiste en Roumanie”, *Transilvania*, nr.1,12012, pp. 1,6-20, indexat BDI
- articolul « L'histoire de la traduction d'Emil Cioran en roumain et en français », *Atelier de traduction*, nr.17, 2012, Editura Universității din Suceava, pp. 69-83, indexat BDI.
- recenzia critică „Colloque international L'histoire des traductions en et du roumain d l'Université de Vienne, 28-29 juin 2012, *Atelier de traduction*, nr.18, 2012, pp. 177 -180, Editura Universității din Suceava, indexat BDI.
- Recenzia critică « Autour de la retraduction. Perspectives littéraires européennes, sous la direction de Enrico Monti et Peter Schnyder, *Orizons*, 2011, 477 p. », in *Philologica Jassiensia*, revista Institutului de Filologie Română „Al. Philippide” și a Asociației culturale „Al. Philippide” din Iași, An VIII, nr.2 (16)/ 2012, pp. 340-345, indexat BDI.
- Anca-Andreea Chetrariu, « *La traduction-là où tout est pareil et rien n'est semblable*, Magda Jeanrenaud, Samuel Tastet, 2012, 346 p. », in *Atelier de traduction*, no. 19, Editura Universității Suceava, 2013, pp. 163-167, ISSN 1584-1804 (revistă indexată în bazele de date internaționale Fabula, SCPIO, Index Copernicus, AUF si MLA Bibliography list of periodicals)
- Anca-Andreea Chetrariu, « Traduire le rythme de la phrase proustienne », in *Atelier de traduction*, numéro hors-série/2013, Editura Universității din Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 91-107 (revistă indexată în bazele de date internaționale Fabula, SCPIO, Index Copernicus, AUF si MLA Bibliography list of periodicals)
- Anca-Andreea Chetrariu, « *Traduzione e paratesto*, Chiara Elefante, Bononia University Press, Studi interdisciplinari su Traduzione, Lingue e culture, Bologna », in *Atelier de traduction*, numéro 20, Editura Universității Suceava, 2013, pp. 179-183, ISSN 1584-1804.
- Anca-Andreea Chetrariu, « Nouveaux éclairages sur la retraduction: de la réflexion vers le travail critique », in Helena Duffy (réd.), *Romanica Wratislaviensia*, LXI, „Histoire et littérature: le roman historique de Madame de la Fayette à Laurent Binet”, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław 2014, pp. 151-154, ISBN 978-83-229-3420-3.
- Anca-Andreea Chetrariu, « Histoire de la traduction de Proust en roumain », in Magda Jeanrenaud, Julia Richter, Larisa Schippel (eds.): „*Traducerile au de cuget să îmblânzească obicejurile ...* “. *Rumänische Übersetzungsgeschichte – Prozesse. Produkte. Akteure*, Frank & Timme, Berlin 2014/ Editura Universitatii « Alexandru Ioan Cuza »

Iasi 2014, ISBN 978-3-7329-0087-9 (Frank & Timme), ISBN 978-606-714-046-0 (Editura Universitatii « Alexandru Ioan Cuza »), 390 p., pp. 263-274.

- Anca-Andreea Chetrariu, « Regard sur les théories de la traduction littéraire en Roumanie », *Annual Review of the Faculty of Philosophy (Actes du Colloque Les études françaises aujourd'hui. De la pensée à son expression)*, volume XXXVIII-3, University of Novi Sad, 2013, pp. 183-189, ISSN 0374-0730.
- Muguraș CONSTANTINESCU, Andreea-Anca BRĂESCU, « Irina Mavrodin, despre traducere – literal și în toate sensurile - o poietică/ poetică a traducerii », în *Opera ca proiect – studii oferite în amintirea Irinei Mavrodin*, coord. Gabriel Popescu, Editura Universitaria Craiova, 2014 (apărut în 2015), pp. 211-223, ISBN 978-606-14-0888-7.
- Andreea-Anca CHETRARIU BRĂESCU, « La théorie à l'épreuve de la pratique : le cas de la traductrice roumaine Irina Mavrodin », in *Traduction- Trahison. Théories et pratiques. La traduction en contextes multilingues* (dir. C. Pic-Gillard et H. Ponnau-Ravololonirina), Epica Editions, Université de la Réunion, 2014 (apărut în 2015), pp. 61-83, ISBN 978-2-905861-24-5.

#### **Traduceri**

- „Entretien: Irina Mavrodin et Muguras Constantinescu sur la traduction en tant qu'« incessante ascension de la montagne»”, (traduit du roumain par Anca-Andreea Chetrariu Brăescu), in *Atelier de traduction*, numéro 21, Editura Universității Suceava, 2014, pp. 255-264, ISSN 1584-1804.

#### **Redactarea și publicarea de cărți la edituri naționale cotate CNCS**

Andreea-Anca BRĂESCU, 2015, *La pratico-théorie de la traduction chez Irina Mavrodin*, Editura Universitatii din Suceava, colecția Studia Doctoralia, Suceava, Prefață de Muguraș Constantinescu, ISBN 978-9736664625, 338p.

#### **Coordonare volum la editură națională:**

Muguraș CONSTANTINESCU, Andreea-Anca BRĂESCU, 2015, coordonarea volumului *Atelier de traduction 23, Histoire, critique et théories de la traduction I*, ISSN 1584-1804, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 243 p.

#### **Iulia CORDUȘ, cercetător doctorand**

##### **Activități în cadrul proiectului în calitate de membru al echipei:**

- A participat la întâlniri periodice de consiliere științifică.
- A colaborat cu directorul de proiect și ceilalți membri ai echipei la rezolvarea problemelor administrative.
- A participat ca membru în comitetul de redacție al revistei *Atelier de traduction* la pregătirea numerelor 21, 22, 23, 24, 25 și 26.

##### **Organizarea de manifestări științifice în cadrul proiectului**

- A participat la organizarea Colocviului Internațional „La dimension culturelle du texte littéraire en traduction”, Universitatea “Ștefan cel Mare”, Suceava (29-31 mai 2014) în calitate de membru în comitetul de organizare.
- A participat la organizarea manifestării științifice „La traduction face à la complexité culturelle”, Suceava, 27-31 octombrie 2016, invitați de onoare prof. Gina Abou Fadel Saad (Universitatea Saint-Joseph din Beirut), prof. Lance Hewson (Universitatea din Geneva), prof. Elisabeth Bladh (Universitatea din Göteborg), prof. Marc Charron (Universitatea din

- A colaborat cu directorul de proiect și ceilalți membri ai echipei la rezolvarea problemelor administrative.
- A participat ca membru în comitetul de redacție al revistei *Atelier de traduction* la pregătirea numerelor 17-26.

#### Stagii de documentare:

- la Biblioteca Centrală Universitară din București (23.09.2012-29.09.2012), în vederea realizării a două lucrări ce au fost prezentate în cadrul unor manifestări științifice desfășurate în lunile octombrie și noiembrie 2012.
- la Biblioteca Națională din Paris (24.02.2013-4.03.2013), în vederea realizării lucrărilor « Traduire la subjectivité : Les rêveries du promeneur solitaire en roumain », care a fost prezentată la colocviul *Traduire Rousseau. Les œuvres autobiographiques*, organizat de Universitatea din Nancy, Franța, 28 martie 2013.

#### Articole și studii publicate în volume colective la edituri internaționale :

- articolul „La réception et la traduction du philosophe Emil Cioran pendant et après le régime communiste en Roumanie”, *Transilvania*, nr.1, 2012, pp. 1,6-20, indexat BDI
- articolul « L'histoire de la traduction d'Emil Cioran en roumain et en français », *Atelier de traduction*, nr.17, 2012, Editura Universității din Suceava, pp. 69-83, indexat BDI.
- recenzia critică „Colloque international L'histoire des traductions en et du roumain d l'Université de Vienne, 28-29 juin 2012, *Atelier de traduction*, nr.18, 2012, pp. 177 -180, Editura Universității din Suceava, indexat BDI.
- Recenzia critică « Autour de la retraduction. Perspectives littéraires européennes, sous la direction de Enrico Monti et Peter Schnyder, *Orizons*, 2011, 477 p. », in *Philologica Jassiensia*, revista Institutului de Filologie Română „Al. Philippide” și a Asociației culturale „Al. Philippide” din Iași, An VIII, nr.2 (16)/ 2012, pp. 340-345, indexat BDI.
- Anca-Andreea Chetrariu, « *La traduction-là où tout est pareil et rien n'est semblable*, Magda Jeanrenaud, Samuel Tastet, 2012, 346 p. », in *Atelier de traduction*, no. 19, Editura Universității Suceava, 2013, pp. 163-167, ISSN 1584-1804 (revistă indexată în bazele de date internaționale Fabula, SCPIO, Index Copernicus, AUF si MLA Bibliography list of periodicals)
- Anca-Andreea Chetrariu, « Traduire le rythme de la phrase proustienne », in *Atelier de traduction*, numéro hors-série/2013, Editura Universității din Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 91-107 (revistă indexată în bazele de date internaționale Fabula, SCPIO, Index Copernicus, AUF si MLA Bibliography list of periodicals)
- Anca-Andreea Chetrariu, « *Traduzione e paratesto*, Chiara Elefante, Bononia University Press, Studi interdisciplinari su Traduzione, Lingue e culture, Bologna », in *Atelier de traduction*, numéro 20, Editura Universității Suceava, 2013, pp. 179-183, ISSN 1584-1804.
- Anca-Andreea Chetrariu, « Nouveaux éclairages sur la retraduction: de la réflexion vers le travail critique », in Helena Duffy (réd.), *Romanica Wratislaviensia*, LXI, „Histoire et littérature: le roman historique de Madame de la Fayette à Laurent Binet”, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław 2014, pp. 151-154, ISBN 978-83-229-3420-3.
- Anca-Andreea Chetrariu, « Histoire de la traduction de Proust en roumain », in Magda Jeanrenaud, Julia Richter, Larisa Schippel (eds.): „*Traducerile au de cuget să împlânzească obicejurile ...*“. *Rumänische Übersetzungsgeschichte – Prozesse. Produkte. Akteure*, Frank & Timme, Berlin 2014/ Editura Universitatii « Alexandru Ioan Cuza »

Ottawa), Enrico Monti (Universitatea din Haute-Alsace), prof. Felicia Dumas (Universitatea Alexandru Ioan Cuza din Iași), Dumitra Baron (Universitatea Lucian Blaga din Sibiu).

#### Stagii de documentare:

- la Biblioteca Centrală Universitară „Mihai Eminescu” din Iași, în perioada 28-30 martie 2012, în vederea redactării articolului „La langue française - langue de complexité, culture et raffinement”, prezentat la conferința „La Francophonie (:) problématique”, Iași, 30-31 martie 2012.
- la Biblioteca Academiei Române București, în perioada 28.10.2012-02.11.2012, în vederea redactării articolului „Constantin Negruzzi - un episod al traducerii literaturii franceze”, publicat în actele conferinței *Istoria traducerilor în și din română*, desfășurată la Viena în perioada 28-29 iunie 2012.
- la Biblioteca Centrală Universitară „Mihai Eminescu” din Iași, în perioada 15.10.2012-19.10.2012, în vederea redactării articolului „Constantin Negruzzi - un episod al traducerii literaturii franceze”, în curs de publicare în actele conferinței *Istoria traducerilor în și din română*, desfășurată la Viena în perioada 28-29 iunie 2012.
- la Biblioteca Academiei Române București, în perioada 8.07.2013-12.07.2013, în vederea redactării articolului „La gastronomie française et la pénurie russe traduites en roumain : *Le Testament français*” pentru conferința *Translatio et Culture*, desfășurată la Varșovia în perioada 17-19 octombrie 2013.
- la Institutul Francez din București, în perioada 7.10.2013-11.10.2013, în vederea redactării articolului „La gastronomie française et la pénurie russe traduites en roumain : *Le testament français*” pentru conferința *Translatio et Culture*, desfășurată la Varșovia în perioada 17-19 octombrie 2013.
- la Biblioteca Academiei Române, București, în perioada 17.03-21.03.2014 pentru pregătirea articolului "*Rendre la Savoureuse Roumanie en français ou Traduire en français le spécifique gastronomique roumain*" pentru publicare în actele conferinței internaționale *Globalization and intercultural dialogue. Multidisciplinary perspectives*, Târgu Mureș;
- la Biblioteca Națională a Franței, în perioada 3.08-10.08.2014, în vederea elaborării articolului "*Marily le Nir, promotrice de l'écriture roumaine en France*" pentru revista *Atelier de traduction*, categoria B (CNCS)
- la Biblioteca Centrală Universitară "Mihai Eminescu", Iași, în perioada 02.10-04.10.2014 în vederea pregătirii articolului "*Marily le Nir, promotrice de l'écriture roumaine en France*" pentru revista *Atelier de traduction*, categoria B (CNCS)
- la Institutul Francez din București, în perioada 3.11-10.11-2014, în vederea pregătirii articolului "*Le statut des cultures gastronomiques dans la traduction roumaine d'Un brin d'aneth et le ciel bleu*", pentru participarea la conferința internațională *Discurs critic și variație lingvistică. De la frază la text: lingvistică și literatură*, Suceava, 12-13 decembrie 2014 (propunerile pentru acest colocviu sunt în curs de evaluare).
- Biblioteca Academiei Române, București, în perioada 31.05.2015-14.06.2015 pentru pregătirea articolului "*Traduire la terminologie gastronomique dans le contexte littéraire*" pentru prezentarea în cadrul conferinței și pentru publicare în actele conferinței internaționale „*Langage(s) et traduction - Le Dit et le Non-dit*”, 9-11 iunie 2015, Universitatea din București.
- la Biblioteca Academiei Române, București, în perioada 9.09.2016-16.09.2016 pentru pregătirea comunicării „*Deux versions françaises des contes de Ion Creangă : passé et*

présent” în vederea publicării în actele colocviului internațional „Traducători din limba română și în limba română”, 8-10 decembrie 2016, Universitatea din Viena.

#### **Participări la colocvii internaționale:**

- la Journée d'études : Histoire de la traduction. Repères et perspectives (26.10.2012), organizată de Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava unde a prezentat comunicarea : „L'Oeuvre de traduction d'Irina Mavrodin : repère dans l'histoire de la traduction de la littérature française en roumain”.
- la Colocviul internațional *Les études françaises aujourd'hui : De la pensée à son expression*, organizat de Facultatea de Filozofie și Litere din Novi Sad, Serbia (9.17.2012-70.11.2012), cu lucrarea intitulată: « Regard sur les théories de la traduction en Roumanie ».
- la conferința internațională „*Langage(s) et traduction - Le Dit et le Non-dit*”, 9-11 iunie 2015, Universitatea din București, prezentând comunicarea "Traduire la terminologie gastronomique dans le contexte littéraire”.
- la Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului, ediția a XIII-a, 15-18 octombrie 2015, Suceava, prezentând comunicarea „Le dynamisme du terme gastronomique dans le contexte littéraire : difficultés”, la secțiunea de traductologie

#### **Participări la colocvii internaționale:**

- la Conferința internațională *La Francophonie (:) problématique*, Universitatea « Alexandru Ioan Cuza », Iași (30.04.2012-31.04.2012), unde a prezentat lucrarea „La langue française - langue de complexité, culture et raffinement”.
- la Journée d'études : *Histoire de la traduction. Repères et perspectives* (26.10.2012), la Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava unde a prezentat comunicarea „Les conditions d'une bonne traduction selon Alexandru Odobescu” (în colaborare cu Cristina Maria Drahta).
- 8-10 decembrie 2016, colocviul internațional „Traducători din limba română și în limba română”, Universitatea din Viena, comunicarea „**Deux versions françaises des contes de Ion Creangă : passé et présent**”.

#### **Articole și studii publicate în volume colective la edituri internaționale :**

- Iulia Corduș, 2012, recenzie critică « *Histoire et pratiques de la traduction*, Sylvie Crogiez-Pétréquin; Paul Pasteur (sous la direction de), Publications des Universités de Rouen et du Havre, 2010, 140 p. », *Atelier de traduction*, nr. 17, 2012, Editura Universității din Suceava, pp.171-177, indexat BDI.
- Iulia Corduș, 2012, cronică « Journée d'études : Histoire de la traduction. Repères et perspectives », in *Atelier de traduction*, nr. 18, 2012, Editura Universității din Suceava, pp. 181-183, indexat BDI.
- - Iulia Corduș, "Rendre la *Savoureuse Roumanie* en français ou Traduire en français le spécifique gastronomique roumain" in *Globalization and intercultural dialogue. Multidisciplinary perspectives* (Editor: Iulian Boldea), Arhipelag XXI Press, 2014, ISBN 978-606-93691-3-5, pp. 692-700. Volumul a fost trimis spre indexare ISI – Web of Science și va fi inclus în mai multe baze de date internaționale.
- - Iulia Corduș, « Constantin Negruzzi - un épisode de la traduction du français en roumain », in Magda Jeanrenaud, Julia Richter, Larisa Schippel (eds.): „*Traducerile au de cuget să îmblânzească obiceiurile ...*“. *Rumänische Übersetzungsgeschichte – Prozesse. Produkte. Akteure*, Frank & Timme, Berlin 2014/ Editura Universității

- « Alexandru Ioan Cuza » Iasi 2014, ISBN 978-3-7329-0087-9 (Frank & Timme), ISBN 978-606-714-046-0 (Editura Universitatii « Alexandru Ioan Cuza »), 390 p., pp. 345-358.
- - Iulia Corduş, "Marily le Nir, promotrice de l'écriture roumaine en France" in *Atelier de traduction*, nr. 22, Editura Universităţii din Suceava, 2014, ISSN 1584-1804 (în curs de publicare) <http://www.usv.ro/atelierdetraduction/>
  - Iulia Corduş, "Critique des traductions. Repères théoriques et pratiques - Muguraş Constantinescu, Raluca-Nicoleta Balaţchi, Cluj-Napoca, Casa Cărţii de Ştiinţă, 2014, ISBN 978-606-17-0570-2" in *Meridian Critic*, Analele Universităţii „Ştefan cel Mare” Suceava. Seria Filologie. B. Literatură, nr. 2/2014, ISSN 2069-6787 <http://www.meridiancritic.usv.ro/>
  - Iulia CORDUŞ, „Le dynamisme du terme gastronomique dans le contexte littéraire : difficultés” in *Limbaje și comunicare XIII. Dinamica limbilor și literaturilor în epoca globalizării* (partea I), 2015, Casa Editorială Demiurg, pp. 371-379.
  - Iulia CORDUŞ, „The Intercultural Side of Translations: Cultural and Gastronomic Exchange in the Translation of *Savoureuse Roumanie*” in *Intecultural Exchanges in the Age of Globalization*, (Ed.) Gheorghe Manolache, LAP Lambert Academic Publishing, Saarbrücken, 2015, pp. 103-120 (în curs de indexare ISI).
  - Iulia Corduş, „La traduction roumaine des gastronomies françaises et russes : *Le Testament français*” in Clément, Murielle Lucie (éd.) *Andrei Makine de l'Académie française. Un écrivain essentiel*, 2016, Cluis, Éditions MLC, ISBN : 978-2-37432-033-5, pp. 311-330.
  - Iulia Corduş, „Quand le traducteur entre dans la cuisine des contes” in (Éds.) Stengel, Kilien, Parizot, Anne, *Ecrits et discours culinaires. Quand les mots se mettent à la table*, Paris, Éditions L'Harmattan, 2016, ISBN 978-2-343-09718-3, pp. 257-275.
  - Iulia CORDUŞ, „La Retraduction en littérature de jeunesse. Retranslating Children's Literature, Virginie Douglas, Florence Cabaret (éds.), Bruxelles, P.I.E. Peter Lang, 2014, 351 p.” in *Atelier de traduction*, nr. 23/2015, Editura Universităţii „Ştefan cel Mare”, Suceava, pp. 225-228.

#### **Redactarea și publicarea de cărți la edituri naționale cotate CNCS**

- Iulia Corduş, *La traduction de la terminologie gastronomique dans le contexte du discours littéraire*, Editura Universităţii „Ştefan cel Mare” din Suceava, 2016, ISBN 978-973-666-499-1, 220 pag.

#### **Traduceri:**

- Iulia CORDUŞ, „Le traducteur et « l'œuf de Colomb »” (traduit du roumain par Iulia Corduş) in *Atelier de traduction*, nr. 23/2015, Editura Universităţii „Ştefan cel Mare”, Suceava, pp. 209-210.

28.11.2016

**Manager Proiect**  
**Prof. univ.dr. Albuşiţa Muguraş Constantinescu**

